



Une production du
Centquatre-Paris

STALLONE

13 – 14 septembre 2022

seizieme.ca



 **RésoSanté**
Colombie-Britannique
Votre santé en français

RECHERCHE DE BÉNÉVOLES

Programme de Sensibilisation à
la Santé Cardiovasculaire



PLUS D'INFOS!



RESOSANTE.CA/NOS-PROJETS/PSSC/



/RESOSANTE

Le Théâtre OF VANCOUVER

Play an important
role in theatre!

Support the arts by naming
one of our theatre seats.



Learn how at: www.alliancefrancaise.ca



Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

L'existence rangée de Lise, secrétaire médicale, bascule après une séance de cinéma : le film Rocky 3 lui fait l'effet d'une épiphanie. Suivant l'exemple de l'ancien champion de boxe qui rempile pour un dernier tour de ring, elle se lance à corps perdu dans la reprise de ses études de médecine. Animée par une irrépressible pulsion de vie, la jeune femme reprend le contrôle de son destin suivant pas à pas la carrière de l'acteur Sylvester Stallone, pour lequel elle développe une véritable affection.

Accompagnée par Pascal Sangla, qui lui donne la réplique et déconstruit au clavier le célèbre "Eye of the Tiger", l'actrice Clotilde Hesme – récompensée d'un prix Molière pour ce rôle – nous livre avec précision et douceur ce récit singulier. Entre poétique du combat, éloge de la persévérance et nostalgie des années 1980, Stallone offre une réflexion revitalisante sur l'influence de l'art dans la construction de nos destins.

The humdrum life of Lise, a medical secretary, is turned upside down after she sees a movie: Rocky 3 triggers an epiphany. Following the example of the veteran boxing champ who takes on the challenge of one more shot in the ring, Lise throws herself headlong into another attempt at her medical studies. Driven by an irrepressible life force, the young woman seizes control of her destiny by following actor Sylvester Stallone's career step by step – and developing a profound affection for him.

Accompanied by pianist Pascal Sangla, who deconstructs the famous hit "Eye of the Tiger", actor Clotilde Hesme – who won a Molière award for this role – delivers a heartfelt and riveting performance. Steeped in the nostalgia of the 1980s, the poetics of combat and the triumph of perseverance, Stallone offers a vivid look at the influence of art on the outcome of our destinies.

ÉQUIPE DE PRODUCTION PRODUCTION TEAM

Production
CENTQUATRE-Paris

Texte
Emmanuèle Bernheim¹

Création
**Fabien Gorgeart², Clotilde Hesme³ et
Pascal Sangla⁴**

Mise en scène
Fabien Gorgeart²

Interprétation
Clotilde Hesme³ et Pascal Sangla⁴

Création sonore et musique en direct
Pascal Sangla⁴

Conception d'éclairage
Thomas Veysière⁵

Assistance à la mise en scène
Aurélie Barrin⁶

Traduction et conception des surtitres
Société Panthéa

Opération des surtitres
Lisa Dulin



1



2



3



4



5



6

D'après *Stallone* d'Emmanuèle Bernheim, © Editions Gallimard
Avec le soutien initial de l'ADAMI et GoGoGo films
Ce spectacle est en tournée avec le CENTQUATRE ON THE ROAD
Présenté avec le soutien du Consulat général de France à Vancouver



**ANNUAIRE
DES SERVICES
EN FRANÇAIS**
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

LE PORTAL DE LA FRANCOPHONIE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

En quelques clics trouvez :



ANNONCES



ÉVÉNEMENTS



**OFFRES
D'EMPLOI**



**RESSOURCES
AUX NOUVEAUX
ARRIVANTS**

ANNUAIREFRCB.CA



Vous souhaitez mettre une
annonce sur l'annuaire?

Contactez-nous!
778 903 2538

ENTREVUE AVEC CLOTILDE HESME

Issue du Conservatoire national d'art dramatique de Paris, Clotilde Hesme passe de la scène au grand écran avec aisance. Christophe Honoré la met en scène au théâtre et au cinéma dans *Les Chansons d'amour* en 2007 et elle obtient le César du meilleur espoir féminin pour *Angèle et Tony* d'Alix Delaporte en 2012. Mais c'est en incarnant Juliette Pellegrini dans la série à succès *Lupin*, aux côtés d'Omar Sy, qu'elle assoit véritablement sa notoriété. Entrevue avec cette grande comédienne.

Avec cette pièce, vous retrouvez Fabien Gorgeart, réalisateur avec lequel vous aviez collaboré pour le court-métrage *Un chien de ma chienne* (2012) et le long-métrage *Diane a les épaules* (2017). Comment s'est passée cette nouvelle collaboration et la co-création de ce spectacle ? Y a-t-il des différences entre la direction de Fabien au cinéma et au théâtre ?

Clotilde Hesme : Avec Fabien nous avons très envie de retravailler ensemble et une grande envie de vivre notre collaboration au théâtre. C'était sa première mise en scène. Il a fallu se faire confiance, sans avoir recours aux

images projetées. Je crois beaucoup à l'épure au théâtre, les mots font image. C'était un challenge pour nous qui venions ensemble du cinéma et il a fallu qu'on traverse différentes étapes dans la construction du spectacle avant de trouver sa forme finale. Fabien m'a toujours imaginée comme une héroïne de film d'action et Lise, le personnage de la pièce, est en perpétuel mouvement, elle se bat, comme Rocky. Et Fabien, au cinéma comme au théâtre, est un spectateur attentif des mouvements de l'âme chez les acteurs. C'est un guide bienveillant, à l'écoute.

Votre partenaire à la scène est Pascal Sangla, à la fois interprète et musicien, qui vous donne la réplique et déconstruit la bande-originale culte "Eye of the Tiger" tout au long du spectacle. Une simplicité et une synergie émanent de votre duo, tour à tour drôle et touchant. Comment avez-vous abordé ce travail ensemble ?

C.H. : Pascal Sangla est un ami rencontré au conservatoire d'art dramatique début des années 2000. À la sortie de l'école, nous avons travaillé ensemble sur un spectacle qui évoquait Howard Hugues et les starlettes de la RKO (Radio-Keith-Orpheum Pictures, la plus ancienne des sociétés américaines indépendantes de production

de films de cinéma). Il interprétait l'impresario et il jouait du piano; je chantais. C'est un spectacle sur lequel je me suis beaucoup amusée et il en était en grande partie responsable ! Je me suis promise de le retrouver un jour. C'est l'acteur musicien le plus talentueux que je connaisse. Il n'y a que lui pour improviser sur le texte en jouant du piano en même temps, et être à la fois si léger et si profond. Il a totalement créé la musique, la bande sonore du spectacle avec des références que nous partageons, tirées de certains thèmes des films de Stallone ou de certaines références plus personnelles.

Quel a été l'impact de la nouvelle éponyme d'Emmanuèle Bernheim, *Stallone*, sur vous ? Pouvez-vous nous parler du processus d'adaptation de l'œuvre littéraire à la scène ?

C.H. : La lecture de la nouvelle a vraiment eu l'effet d'une révélation, un vertige. J'ai tout de suite eu l'envie de partager cette expérience de lecture. J'avais la très forte intuition de pouvoir sur scène faire vivre ce personnage tout en le laissant à la troisième personne. Je ressentais dès le début une grande proximité, une grande intimité avec ce personnage et ce récit de la vie d'une femme qui se bat, qui s'affranchit de figures masculines pas toujours bienveillantes autour d'elle, je voulais le partager.

Une femme qui raconte la vie d'une femme, ni tout fait la même, ni tout à fait une autre...

Quels sont les autres projets dont vous pouvez nous parler sur lesquels vous travaillez actuellement ? Aura-t-on la chance de vous revoir sur les planches prochainement ?

C.H. : Je vais bientôt participer à une lecture musicale adaptée du livre de Mona Chollet *Sorcières* et je travaille à l'écriture d'un spectacle autour de la figure d'un résistant de la seconde guerre mondiale.

En quelques mots, comment décririez-vous le spectacle ?

C.H. : *Stallone* c'est le chant d'un envol. C'est l'histoire du sursis qu'est la vie. Que fait-on du temps qui nous est donné à vivre ? Face à des questions existentielles profondes, le spectacle est un hymne puissant à la nécessité de vivre en pleine conscience. Ce spectacle peut aider à assumer ses désirs, voire ses obsessions ! *Stallone* c'est aussi l'idée que nous avons tous un secret qui nous aide à vivre. Tout ça en musique et avec beaucoup de tendresse et d'humour !

Découvrez l'entrevue complète de Clotilde Hesme en ligne sur la page du spectacle : seizieme.ca/fr/spectacles/stallone

INTERVIEW WITH CLOTILDE HESME

As a graduate of the Conservatoire d'Art Dramatique in Paris, Clotilde Hesme moves between the stage, the big and the small screen with ease. Christophe Honoré directed her in theatre and cinema in *Les Chansons d'amour* in 2007 and she won the César Award for Most Promising Actress for *Angèle et Tony* by Alix Delaporte in 2012. But it was in playing Juliette Pellegrini in the hit series *Lupin*, alongside Omar Sy, that she really established her reputation. Interview with this great actress.

With this piece you reunite with director Fabien Gorgeart with whom you previously collaborated on the short film *Un chien de ma chienne* (2012) and the feature film *Diane a les épaules* (2017). How did this new collaboration and the co-creation of this work come about? Is Fabien Gorgeart's method of directing different when working in film and theatre?

Clotilde Hesme: Fabien and I had a great desire to work together again and especially to collaborate on a theatrical piece. It was his first foray into live theatre. We had to trust each other, without relying on projected images. I firmly believe in the simplicity of theatre, where words create the image. It was a challenge for

us coming from the film industry and we had to go through various stages of developing the show before arriving at its final form. Fabien had always imagined me as an action film heroine and Lise, the play's character, is in perpetual motion, in combat, like Rocky. In theatre as well as in cinema, Fabien is a diligent observer of what moves the actor's spirit. He is a very caring guide who always listens.

Pascal Sangla is your partner on stage. Actor and musician, he delivers lines and deconstructs the original soundtrack of the iconic "Eye of the Tiger" throughout the play. There is a synergistic simplicity emanating from your duo that is at times humorous and at other times touching. How did you achieve this result in working together?

C.H.: Pascal is a friend whom I met during my time at the Conservatoire d'art dramatique in the early 2000s. After graduating we worked on a show about Howard Hughes and the starlets of RKO (Radio-Keith-Orpheum Pictures, the oldest independent American motion picture production company). He acted the part of the impresario and played the piano; I sang. I had great fun working on that piece and it was in large part because of him! I promised myself that I would work with him again one day. He is by far the most talented

actor-musician that I know. There is no one like him who can improvise the text while playing the piano, and in so doing be so light and profound at the same time. He totally created the music, the soundtrack of the play, with references that we all share from certain themes in Stallone's films as well as more personal ones.

What was the effect of the eponymous novella *Stallone*, by Emmanuèle Bernheim, on you? Could you talk about your process of adapting a literary work for the stage?

C.H.: Reading the novella had a dizzying effect on me. It was a revelation. I immediately wanted to share my reading experience. I had a strong intuition that I could bring this character to life onstage, while leaving her in the third person. I immediately sensed a great intimacy with this character and this narrative of a woman who fights, who breaks free from male role models who are not always kind to her. I wanted to share her story, to be a woman who tells the life story of another woman, who is not exactly the same as her, but not unlike her either...

What other projects that you are currently working on can you tell us about? Will we have the opportunity to see you treading the boards again in the near future?

C.H.: I will take part in a musical reading of an adaptation of the book "Sorcières" by Mona Chollet and I'm writing a piece about a resistance fighter during WWII.

In a few words, how would you describe the show?

C.H.: *Stallone* is a song of a woman who spreads her wings. This is the story of the reprieve that is life. What do we do with the time we are given? In the face of profound existential questions, the play is a powerful hymn about the necessity to live in full consciousness. This show can help one to owe up to their own desires, or even their obsessions! Stallone also evokes the idea that we all have a secret that helps us live. All this brought with music, as well as with tenderness and humor!

Read Clotilde Hesme's full interview online on the show's page:
seizieme.ca/en/spectacles/stallone

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anonyme (1), Lyne Barnabé, Maryse Beaujeau-Weppenaar, Denise Bertin-MacLean, Antoine Bonard, Leonie Cayouette-Neves, Patricia Chadwick, Caroline Chady, Colette Chalifour, Thérèse Champagne, Jérémie Cornut, Julie Désy & Vincent Lalonde, Dave Deveau, Benjamin Doudard, Lenny Gagnon, Marion Gaillet, Eleni Galanis, Michel Gascon, Alain Grégoire, Virginia Gregory, Joyce Janvier, Margo Kane, Dawn Keilback, Chantale Lavoie, Jocelyne Lawson, Anne-Marie Leclerc, Patrick Maloney, Rosamond Mathews, Paule McNicoll, Caroline Morneau, Jeanne Ouellet, Michelle Paulin, Robert Petrera, Karolina Piotrowska, Sharon Pípon, Daniele Poudex, Perry Schneiderman, Pierre Soucy – en hommage à Mariette Soucy –, Chantz & Stephanie Strong, Marylene Tetu, Linda Thyer, Lindsay Tremblay, Melanie Trottier, Louise Turgeon, Emma Wheeler.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Colette Barabé & Jean Poisson, Jean-Christophe Bélisle-Pípon, Adriane Carr, Layne Carson, Michael Connidis & Roy Parrish, Joanne Dumas, Esther Duquette & Gilles Poulin-Denis, Anne Marie Gagné, Jane Heyman, Johanna Hickey, Luce Lafontaine, Nicole Legault, Gaëtan Nerinx, Nicolas Schmitt, Magda Thériault.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Anonyme (1), Madame de Bergerac, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Nadine Denis, Jean-Pierre Gauthier & Francine Tessier, Yolaine Mottet, Marie-Claude Tremblay.

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

Anonyme (1), Hamber Foundation, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, McLean Foundation, Sébastien Nault, France Perras.

Vous aussi vous souhaitez nous soutenir en devenant donateur·rice ? Rendez-vous sur la page **Soutenez-nous** sur seizieme.ca pour faire un don. | Do you also want to support us by becoming a donor? Go to our webpage **Support us** on seizieme.ca to make a donation.

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

ÉQUIPE OUR TEAM

Directrice artistique
et générale
Esther Duquette

Directrice administrative intérimaire
Tine Dupré

Responsable des communications
Caroline Lambert

Responsable des opérations
Jessie Dumais

Responsable des publics intérimaire
Jonathan Even

Adjointe artistique
Marie Farsi

Direction technique
Hannah Abbott
Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Président
Jean-Pierre Gauthier

Vice-présidente
Chantale Lavoie

Trésorière
Jennifer West

Secrétaire
Luce Lafontaine

Conseiller-ère-s
Jean-Christophe Béfiste-Pipon
Anne Marie Gagné
Perry Schneidermann

Canada



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



COLOMBIE-
BRITANNIQUE



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
le conseil des arts de la Colombie-Britannique



CITY OF
VANCOUVER
Cultural
Services

straight
ARTS & CULTURE VANCOUVER

stir
ARTS & CULTURE VANCOUVER



CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À VANCOUVER

Liberté
Égalité
Fraternité

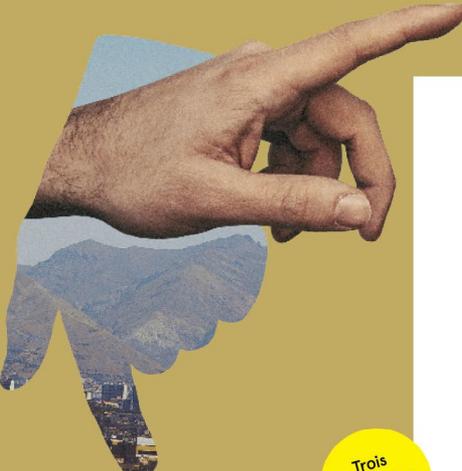
Paris Is Burning, Jennie Livingston, 1990

The Cinematheque 50

Pioneers of Queer Cinema

September 8–26

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver



LA SEIZIÈME
THÉÂTRE

Mani Soleymanlou
et 40 interprètes

**UN.
DEUX.
TROIS.**

11 novembre 2022 – 18h
12 novembre 2022 – 14h
Scotiabank Dance Centre

Trois spectacles en un!

English surtitles

seizieme.ca

Avec le soutien de

Fondation pour la langue française

SDE
Colombie-Britannique